

# CURRICULUM VITAE

## ОСОБИСТІ ДАНІ

Ім'я, прізвище:

**Любов Котляр**

Адреса:

Via Giovanni XXIII n.15,  
55032 Castelnuovo di Garfagnana,  
Lucca

Телефон:

(моб.) 328 5863289

E-mail:

[lyuba.kotlyar@gmail.com](mailto:lyuba.kotlyar@gmail.com)

Skype:

luba1369

Дата народження:

13/02/1969

Рідна мова:

Українська

Робочі мови:

Італійська, Англійська, Російська, Німецька

Спеціалізації:

Художній переклад та нон-фікшен; Промисловість та технології; Бізнес та економіка; Соціально-гуманітарні науки; Туризм.



Асоціації:

Повноправний член Італійської асоціації перекладачів (Associazione Italiana Traduttori Interpreti), номер членської картки 213053.

## ДОСВІД РОБОТИ

**3 лютого 2012 р.** – Присяжний перекладач при Суді м.Лукка, російська та українська мови.

**3 вересня 2009 р.** – Перекладач при Торгово-промисловій Палаті м.Лукка, російська та українська мови.

Дата (з – по):

**3 квітня 2012 г.** -

Тип підприємства  
чи галузі:

ПАПЕРОВА ФАБРИКА - "QUALITY FLEX SRL".  
Loc. SOCCIGLIA, 55023 BORGO A MOZZANO (LU)

Посада:

Менеджер зовнішнього ринку – неповний робочий день

Основні обов'язки:

Робота з клієнтами зовнішнього ринку, підготовка комерційних пропозицій. Переклад комерційної документації (листування, контракти, сертифікати і т.д.), забезпечення усного перекладу під час переговорів та ділових зустрічей.

Дата (з – по):

**Січень 2007 р. – Березень 2012 р.**

Тип підприємства  
чи галузі:

ПАПЕРОВА ФАБРИКА - CARTOTECNICA "POLARCARTA SRL".  
Loc. PIANO DELLA ROCCA, 55023 BORGO A MOZZANO (LU)

Посада:

Менеджер зовнішнього ринку – неповний робочий день

Дата (з – по):

**Лютий 2003 р. – Липень 2005 р.**

Тип підприємства  
чи галузі:

ЛУГАНСЬКА ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВА ПАЛАТА  
вул.КОРОЛЬОВА 33, 91040 м.Луганськ, Україна.

Посада:

Співробітництво «freelance» як перекладача англійської, німецької та італійської мов.

Основні обов'язки:

Переклад різнопланової документації (ділове листування, комерційні документи, митна документація, технічна документація, рекламні брошури та буклети, каталоги і т.п.), послуги усного послідовного перекладу під час комерційних переговорів, ярмарок, виставок і т.п.

Дата (з – по):

**Жовтень 2003 р. – Липень 2005 р.**

Тип підприємства  
чи галузі:

Проект міжнародної допомоги Міністерства з питань міжнародного розвитку уряду Великобританії «Соціальний та економічний розвиток Донбасу, Україна»

Посада:

Перекладач англійської та німецької мов; асистент керівника Проекту в Україні

Основні обов'язки:

Усний та письмовий переклад з питань економічного, інституціонального розвитку, проблем мікрофінансування.

Дата (з – по):

**Листопад 1998 р. - Вересень 2001 р.**

Тип підприємства  
чи галузі:

ЗАТ "Луганська швейна фабрика «СТИЛЬ»"

Посада:

Старший менеджер Відділу зовнішніх зв'язків

## ОСВІТА:

Дата (з – по):

**1986 – 1991**

Назва та тип  
навчального  
закладу:

Державний педагогічний інститут іноземних мов, м. Горлівка, Донецька область, Україна

Основні навчальні дисципліни:	Англійська та німецька мова; методика викладання іноземних мов
Отримана кваліфікація:	Диплом викладача англійської та німецької мов. Сертифікат перекладача англійської та німецької мов.
Рівень за національною кваліфікацією:	Диплом із відзнакою
Дата (з – по):	<b>ЛИПЕНЬ 2015 Р. – ЛИПЕНЬ 2016 Р.</b>
Отримана кваліфікація:	КУРСИ ПІДВ-ЕКСКУРСОВОДІВ ПРИ ПРИВАТНІЙ ШКОЛІ «ЕСЕДРА» М.ЛУККИ ДИПЛОМ ПІДА-ЕКСКУРСОВОДА
Дата (з – по):	<b>ЖОВТЕНЬ 2010 Р. – ЛИПЕНЬ 2011 Р.</b>
Назва та тип навчального закладу:	КУРСИ З МАРКЕТИНГУ ПРИ ВІДДІЛЕННІ ПІСЛЯДИПЛОМНОГО НАВЧАННЯ М.ЛУККИ ДИПЛОМ СПЕЦІАЛІСТА З МАРКЕТИНГУ
Отримана кваліфікація:	
Дата (з – по):	<b>ЖОВТЕНЬ 2005 Р. – ЧЕРВЕНЬ 2010 Р.</b>
Назва та тип навчального закладу:	Курси італійської мови для іноземців, Центр територіального навчання від Сієнського університету іноземних мов Італійська мова, сертифікат, рівень CILS C2 за загальноєвропейською класифікацією.
Отримана кваліфікація:	
<b>Публікації та нагороди:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Переклад на українську мову роману Елени Ферранте «Історія нового імені», II том «Неаполітанської саги» - КСД, 2019 – Elena Ferrante. <i>Storia del nuovo cognome, L'amica geniale – Volume secondo</i>, Edizioni e/o.</li> <li>- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Будинок Дзеркал», III том серії «Улісс Мур» - АССА, 2019 – Pierdomenico Baccalario, <i>Ulysses Moore - La Casa degli Specchi</i>, Edizioni Piemme S.p.A...</li> <li>- Переклад на українську мову книги П'єрдоменіко Баккаларіо «Лавка забутих мап», II том серії «Улісс Мур» - АССА, 2018 – Pierdomenico Baccalario, <i>Ulysses Moore - La Bottega delle Mappe Dimenticate</i>, Edizioni Piemme S.p.A.</li> <li>- Переклад на українську мову роману Елени Ферранте «Моя неймовірна подруга», I том «Неаполітанської саги» - КСД, 2018 - Elena Ferrante. <i>L'amica geniale – Volume primo</i>, Edizioni e/o.</li> <li>- Переклад на українську мову книги Паоло Россі «ЇСТИ. Потреба, бажання, одержимість» - Видавництво «Ніка-Центр» у співробітництві з видавництвом Анетти Антоненко, 2018 – Paolo Rossi. <i>Mangiare: bisogno, desiderio, ossessione, il Mulino</i>.</li> <li>- Переклад на українську мову роману Енн Патчет «Співдружність» - КСД, 2017 – Ann Patchett, <i>Commonwealth</i>, London: Bloomsbury Publishing.</li> <li>- Переклад на українську мову роману Джона Лоренґана «Антидот» - Амазон, 2016 – John Lorengan, <i>Andidote: A Robert Cook Novel</i>.</li> <li>- Переклад на російську мову статті Беппе Северніні «Сто причин гордиться тем, что мы итальянцы» - <a href="http://vintage.beppeevergnini.com/2014/06/18/сто-причин-любит-италию-каталог-чувс/">http://vintage.beppeevergnini.com/2014/06/18/сто-причин-любит-италию-каталог-чувс/</a></li> <li>- Премія «Музыка перевода IV» 2012 року від Бюро перекладів iTrex за найкращий публіцистичний переклад</li> </ul>

**Довідки та рекомендації:** надаються за вимогою.

Кастельнуово-ді-Гарфаньяна, 30/05/2019